

à Geneviève Canteloube

# NOËLS POPULAIRES FRANÇAIS

de Roussillon, Guyenne, Auvergne, Languedoc, Flandre et Bourgogne

Harmonisés par

JOSEPH CANTELOUBE

## 1 VOICI QUE LES PÂTRES

*Salten i ballen*

Noël de Catalogne et de Roussillon

Bien rythmé, avec une grâce légère (♩.=52)

*p*

*avec Ped.*

*sfz*

*Ped.*

Voi - ci que les pâ - tres et les ber - gè - - res Sau - tent et  
 Sal - ten i bal - len els pas - to - rells, do - - nes Sal - ten i

*p*

\* *Ped.* \* *simile*

dansent la nuit de No - ël. La nuit de No - ël. La nuit de No -  
 bal-len la nit de Na - dal. La nit de Na - dal. La nit de Na -

**Rall.** - - - - - **aT°**  
 - ël - - - - - l. Fai - tes un lit à la Vier - ge Ma -  
 dal! - - - - - l. Feu li lo llit a la Ver - ge Ma -

**Rit.** - - - - - **aT°**  
 - ri - e; Fai - tes un lit car elle a en - fan - té! Voi - ci que les pâ - tres et les her -  
 - ri - a; Feu li lo llit que la Verge ha pa - rit! Sal - ten i bal-len els pas - torells.

- ge - res Sau - tent et dansent la nuit de No - ël. la nuit de No -  
 do - nes, Sal - ten i bal-len la nit de Na - dal, la nit de Na -

Rall. - - - - - aT°

- él. la- nuit de No - él!  
- dal, la- nit de Na - dal!

2. Faites dor -  
2-Feu li nou -

(B)

*pp*

- mir le pe - tit, car il pleu - re! Et hercez - le car il ne s'en-dort  
- nou al ni - net que no plo - ri! Feu - li nou - nou al ni - net que no

rall. - - -

aT°

pas! Voi - ci que les pâ - tres et les ber - gè - - res Sau - tent et  
dorm! Sal - ten i bal - len els pas - to-rells do - - nes, Sal - ten i

*p*

dansent la nuit de No - él, la- nuit de No - él, la- nuit de No -  
bal-len la nit de Na - dal la- nit de Na - dal la- nit de Na -

*dim.*

Rall. - - - - - aT<sup>o</sup>

- èl!  
- dal!

6. Juste à la fin des vir - gi - - na - les  
6. Al eix - int de ses vir - gi - - nals en -

espr.

**(C)**

*p* *cresc.*

espr.

rit. - - - - - aT<sup>o</sup>

cou - ches, Il se dé - sole et se ré - pand en pleurs. Voi - ci que  
- tra - nyes, A - - par que tot se re - ven - ta de plors. Sal - ten i

*mf* *p*

les pâ - tres et les ber - gè - res Sau - tent et dan - sent la nuit de No -  
bal - len els pas - to - rels, do - nes, Sal - ten i bal - len la nit de Na -

- èl, la - nuit de No - èl, la - nuit de No -  
- dal la - nit de Na - dal la - nit de Na -

*sfz* *dim.*

**Rall.** - - - - - **aT<sup>o</sup>**

- èl!  
- dal!

7. Et la ma - - man ten-dre-ment le con -  
7. 1 la ma - - re - ta per a con-so -

**(D)**

*pp*

**rall.** - - - - - **aT<sup>o</sup>**

- so - - le En lui chan - tant sa plus don - ce chan - son Voi - ci que  
- lar - - lo El - la li can - ta la dol - ça can - çô: Sal - ten i

*pocch.*

*p*

les pâ - tres et les ber - gè - - res Sau - tent et dan - sent la nuit de No -  
bal - ten els pas - to - rels, do - - nes, Sal - ten i bal - ten la nit de Na -

**rall.** - - -

- èl, la - nuit de No - èl, la - nuit de No - -  
- dal, la - nit de Na - dal, la - nit de Na - -

*sfz*

*dim.*

aT<sup>o</sup>

- è! - dal! 8.<sup>o</sup> Ne pleu-re  
8.<sup>o</sup> No plo-ris

8

*Ed.* (laissez vibrer)

*p*

rit. - - - - aT<sup>o</sup>

pas, ô ché-ri de ta mè - re; Ne pleure pas, car tu m'attris-te - rais! » Voi - ci que  
no, ma-nyaguet de la ma - re. No plo-ris, no, qu'e em da-ries tris - tor! » Sal - ten i

*m.g*

*p*

**Elargi**

les pâ - tres et les ber - gé - res Sau - tent et dansent la nuit de No - è! -  
ballen els pas - to-rells, do - nes, Sal - ten i ballen la nit de Na - dal!

*cresc.*

*f*

8

3

Que lui donner, à l'enfant de Marie,  
Que lui donner, au bel enfant Jésus?  
Voici que...

4

Des raisins secs, figues, noix et olives,  
Des raisins secs et notre cœur bien pur!  
Voici que...

5

Je voudrais bien lui donner une robe  
Et puis des bas afin qu'il n'ait pas froid!  
Voici que..

3

Que li darem al fillet de Maria?  
Que li darem al hermós Jesuset?  
Salten i ballen...

4

Panses i figues i nous i olives;  
Panses i figues i lo cor ben net!  
Salten i ballen...

5

Jo li voldria dar una robeta,  
Una robeta i mitges per la fred!  
Salten i ballen..

1. Si l'on chante les couplets 3, 4 et 5, on peut les chanter sur les accompagnements (A) et (B).

## 2. VENEZ, VENEZ VITE !

*Béni, béni, béni*

Noël du Rouergue; en Guyenne.

Modéré (♩=60)

Venez, ve-nez  
Bé-ni, bé-ni,

*mf* *p*

*avec Ped.*

vi - te mon gar - çon! Un enfant vient de naî - - tre! Pour al -  
bé - ni, jou - ben - cel, Qu'un e - fon ben de nays - - sé; O - nen,

*sfz*

*Ped.*

- ler jus-qu'à Bethlé - em, Prenons l'à-ne de ton pè - - re. Trô lô lô lô  
o - nen o Bet-lé - en O - mé l'a-sé de toun pay - - ré.

\**Ped.* \**Ped.* \**Ped.* \*

Rit. . . .

lô lô lô lô lô lô, trô lô lô lô lô lô lô lô!

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

2

Va, dépêche-toi donc, jouvenceau!  
 La course est longue à faire!  
 Pour pouvoir arriver plus tôt  
 Prenons l'âne de ton père!  
 Trô lô lô...

3

Si nous voulons arriver plus tôt,  
 Il nous faut prendre l'âne!  
 Il nous mèn'ra-z-à Bethléem,  
 Ça fera bien notre affaire.  
 Trô lô lô...

4

Et lorsque nous serons arrivés,  
 La journée s'ra gagnée;  
 Si l'enfant est bien disposé,  
 Nous lui ferons une aubade!  
 Trô lô lô...

2

*Despacho-té, joubé joubencel,  
 Qu'oben dé comi o fayré!  
 Mes sé boulen y esse pus lèu  
 Prendren l'ase de toun payré!  
 Trô lô lô...*

3

*Sé boulen que l'y siasquen pus lèu  
 Nous cauro prendre l'ase!  
 Onoren drej o Betléen.  
 Oquo foro nostr' ofayré!  
 Trô lô lô...*

4

*Omay quond loy seren orribat  
 Gognoren lo journado;  
 Sè l'pitchou es plo dispòusat  
 Sè parlono dè l'aubauda.  
 Trô lô lô...*

### 3. IL SOMMEILLAIT, LE PAUVRE PÂTRE

*Le pastrassou dien sa tsabano*

Noël de Basse-Auvergne

Lent et rêveur (♩ = 42)

Il som-meil -  
Le pas-tras -

- lait, le pauvre pâ-tre, Dans sa ca - ba - net, tout sou - let. Et pendant qu'il som-meil - le.  
- sou dien sa tsa - ba - no Que sou-mi - tha - ve tout sou - li; Pen-dant que sou - mi - tha - ve

Un cor a ré - son - né; Un an - ge le ré-veil - le: «Lè-ve-toi donc, ber - ger!  
Entendgué un cour - ni; L'andzé que l'ap - pe-la - ve: «Lè-ve, pas-ta - rou - li!»

2

« Je suis un ange qui t'appelle,  
Venu des cieux pour prier Dieu;  
Quitte cette cabane,  
Allons, viens, laisse tout!  
Quitte cette cabane  
Et n'aie pas peur du loup! »

3

— Mais que ferai-je, ô mon bon ange,  
Quand dans l'étable je serai?  
Je ne sais pas grand chose,  
Suis un pauvre innocent!  
Dis-moi ce qu'il faut faire,  
Je le ferai bravement! »

4

— Quand tu seras dans cette étable,  
Il faudra te mettre à genoux,  
Dire: « Dieu adorable,  
J'ai du respect pour vous!  
C'est vous le véritable,  
Y en a pas d'autr' que vous! »

5

— Mais comment faire, ô mon bon ange,  
Abandonner tout mon troupeau?  
Le loup est insatiable,  
Me prendra quelque agneau;  
Moi je suis responsable  
De tous mes animaux! »

6

— Mais cette nuit est sanctifiée,  
Jésus qui naît protège tout!  
Quitte cette cabane,  
Allons, viens, laisse tout!  
Quitte cette cabane  
Et n'aie pas peur du loup! »

2

« *Yeu sé un andze que t'appelle,  
Vengu di chaou peu pria Diu;  
Quitta quella tsabano,  
Anein, lâisse vou tout!  
Quitta quella tsabano,  
N'etze pa pô di loup! »*

3

— *Da que feraï, o mon bon andze,  
Dien quel' establ' quand seraï  
Yeu que n'en sabe gaïre,  
Si ma un paour' innouçint!  
Didza me d'que tsou faire,  
Vou faraï bravament! »*

4

— *Quand tu saras dien quel' estable,  
Teu tsoudra bouta da dzanoux;  
Diras: « Diu adorable,  
Z'y de respech par vous!  
Vou sé le véritable,  
N'y pas d'aoutré que vous! »*

5

— *Da que feraï, o mon bon andze,  
D'abandouna tout mon troupé?  
Le loup-z-y dévorable,  
Mandzaro quaouq'agné;  
E yeu si responsable  
De touta mon troupé! »*

6

— *Aquesta nuièyt i sanctifiada,  
Jésus que nay vous garda tout!  
Quitta quella tsabano,  
Anein, lâisse vou tout!  
Quitta quella tsabano,  
N'edze pa pô di loup! »*

## 4. DANS UNE HUMBLE MASURE

*Dejoust uno téoulado*

Noël du Languedoc

Modéré et expressif (♩ = 60)

Dans une hum-ble - ma -  
De - joust u - no - téou -

- su - re Sans por - te ni - toi - tu - re, Dans une humble. ma - su - re Est né le roi du  
- la - do Qué tant ès maou traou - ca - do, De - joust u - no - téou - la - do Nas - quèt lé rèi del

Ciel. — Lui qui pouvait choi - sir U - ne chambre ta - pis - sé - - e, Et le lit le plus  
Céou. — El qué poudio caou - zi U - no cram - bo ta - pis - sa - - do, E lé lèit le mès

*mf*

*p*

## ♩ CODA pour finir

beau, Le plus ri-che — châ-teau! — Dans une humble — ma - su - re Sans  
bèl, Le plus ri-che — cas - tèt! — De - joust u - no — téou - la - do Qué

*Ped.* \**Ped.*

## Rit. - - - - -

por - te ni — toi - tu - re, Dans une humble — ma - su - re Est né le roi du Ciel!  
tant èsmaou\_ traou-ca - do, De - joust u - no — teou - la - do Nas-quèt le rèi del Cèou!

\**Ped.* \**Ped.* \**Ped.* *Ped.* \**Ped.* \**Ped.* \**Ped.*

2

Dieu n'a, pour se couvrir,  
Ni draps ni couvertures;  
Il n'a, pour se chauffer,  
Ni bûches ni fagots!  
Dans une humble...

3

Dieu vient pour nous donner  
La paix tant désirée,  
Et, pour nous l'accorder,  
Il a quitté le ciel.  
Dans une ...

4

Jésus, qui êtes né  
D'une Vierge sacrée,  
Gardez-nous de tout mal  
Et donnez-nous le ciel!  
Dans une ...

2

*Diou n'a, per sé curbi,  
Ni lansol ni flessado;  
El n'a, per sé calfa,  
Ni legno ni fagots!  
Dejoust uno tèoulado...*

3

*Diou ben per nous donna  
La pax tant desirado,  
Et, per nous l'accourda,  
Ben de quitta le cèou.  
Dejoust ...*

4

*Jesus, bous qu'ets nascut  
D'uno Bierjo sacrado,  
Gardats-nous de tout mal  
Et dounats-nous lè cèou!  
Dejoust ...*

## 5. ALLONS ÉCOUTER L'AUBADE

*Anan auzi las aubados*

Noël du Languedoc

Un peu animé et avec gaité (♩=92)

Al-lons  
A-nan

*mf* *p*

é-cou-ter l'au - ba-de Qui com-mence a ré - son - ner Et les trompettes do - ré-es Disent  
au - zi las au - ba-dos Que s'en be-noun de sou - na Sur de troumpe-tos dau - ra-dos; Dizoun

*mf*

qu'un Dauphin est né. L'u-ne fait: ta-ra-ra, ta-ra - rè-re, Lintam-poun, la-dè-ri-tam -  
qu'un Dau-fin se ra. L'u-no fa: ta-ra-ra, la-ra - rè-ro, Lin-tam - poun, la-dè-ri - tam -

*p*

- poun! Et voi-ci l'au-tre qui ré-pond: Ta-ra - ra, ta-ra-ra, ta-ra - rè-re, Lintam-  
 - poun! E l'au-tro y fa le res-poun: Ta-ra - ra, ta-ra-ra, ta-ra - rè-re, Lin-tam-

**Cédé** **aT<sup>o</sup>** **COUPLETS** **POUR FINIR**

- poun, la-dé-ri-tam-poun! Nouveauve - nu, pe-tit pou-pon! — - pon!  
 - poun. la-dé-ri-tam-poun! Noubel ben-gut, pitchou pou-poun! — - poun!

**COUPLETS** **Pr Finir**

*mf* *p* *mf* *sfz*

*Red.* \*

2  
 En entrant dedans l'étable  
 Nous ôterons le chapeau  
 En disant : Enfant aimable,  
 Nous venons chanter Noël!  
 Nous ferons : tarara, tararère,  
 Lintampoun, ladéritampoun!  
 Un autre fera le répons :  
 Tarara ...

3  
 Sonnez, fifres et trompettes,  
 Timbales et chalumeaux!  
 Et vous, les claires clochettes,  
 Et vous, chœur des angelets!  
 Dites lui: tarara, tararère,  
 Lintampoun, ladéritampoun!  
 Et chacun vous fait le répons:  
 Tarara ...

2  
 Quand dintrarem din l'estaplé,  
 Y tirarem le capel  
 E direm: Efant aimable,  
 Benem bous canta Nouël!  
 E farem: tarara, tararèro,  
 Lintampoun, ladéritampoun!  
 Et l'autro fara le respoun:  
 Tarara ...

3  
 Sounats, pifres e troumpetos,  
 Timbalos y caramels!  
 E bous, claros campanetos,  
 Ambe le cor des angels!  
 Digatz-y : tarara, tararèro,  
 Lintampoun, ladéritampoun!  
 E cadun bous fa le respoun!  
 Tarara ...

# 6. LA VIERGE MARIE VA À BETHLÉEM

*Maria die zoude naer Bethleem gaen*

Noël de la Flandre

Lent, avec une tendre douceur (♩. = 42)

1. La  
Ma -

Vier-ge Ma-ri-e va à Bethlé-em, A-vant le jour de - No-ël; — Et Saint Joseph l'accom-  
-ri-a die zou-de naer Beth-le-em gaen Ker-savond voor den- noe-nen: — Sint - Jo-seph die zou - de

*pp*

COUPLETS      POUR FINIR

-pa - - gne Pour lui montrer le che - min. — -tre-Dieu!  
met haer gaen, Om - haer den weg te toe - nen. — den - ren.

COUPLETS      POUR FINIR

*pp* m.g.

## 2

Il grêle, il neige et il fait bien froid ;  
 Il y a du givre aux maisons.  
 Et Joseph dit à Marie :  
 « Que devenir, ô mon Dieu ? »

## 3

Marie lui répond : « Je suis bien fatiguée !  
 Reposons - nous un instant ! »  
 — Oh ! non ! non ! marchons encore :  
 Il faut trouver un abri ! »

## 4

Enfin, une étable ils ont rencontrée ;  
 Elle est ouverte à tous vents !...  
 Et c'est là que vint au monde  
 Seigneur Jésus, notre Dieu !

## 2

*Het hageld, het sneeuwde, het mieker zoo koud,  
 Den rym lag op de daeken ;  
 Sint Joseph die tegen Maria sprak :  
 « Och Heere ! wat zullen wy maeken ? »*

## 3

*Maria die zeg : « ik zyn' er zoo mœ,  
 Laet ons een weinig rusten ! »  
 — Laet ons nog weinig verder gaen,  
 Aen een huysken zullen wy rusten ! »*

## 4

*Zy kwaemen een weinig verder gegaen,  
 Tot aen een boere schuere.  
 't Is daer waer Heer Jesus gebooren was,  
 En daer sloten noch vensters, noch deuren.*

## 7. LÀ OÙ QU' TU COURS DONC SI VITE ?

*Lavou qu'tu côrr' don si vite ?*

Noël de Bourgogne

Vif (♩ = 152 au moins)

1. Là où  
La - vou

2. -Laisse i -  
-Laiche i -

*mf* *pp*

*Ped.* \* *Ped.* \*

qu'tu cours donc si vi - te. Pierrot, sans cha - peau? — Ah! Cours donc aus - si. Na - net - te. Quit - te  
qu'tu côrr' don si vi - te, Piar - rot, san ché - pia? — Côm - re, côm - re i - tou Na - net - te, Quit - te  
- ci dor - mir tes bê - tes, Au mi - lieu des près, Et viens voir u - ne mer - veil - le Que j'te  
- qui dreu - mi tes oueil - les A mi - tan des près, Et vin voué eu - ne mar - veil - le Qu'i te

ton trou - peau! Quit - te ton troupeau, Na - net - te! Quit - te ton trou - peau!»  
ton trou - pia! Quit - te ton trou - pia, Na - net - te! Quit - te ton trou - pia!»  
vas con - ter! Et viens voir u - ne mer - veil - le Que j'te vas con - ter!»  
va con - ter! Et vin voué eu - ne mar - veil - le Qu'i te va con - ter!»

3. Le Sauveur que Dieu nous don-ne Est né cet - te nuit! Il est né sur de la  
Le Sau veur que Dieu nous beil-le A né cet - te neut! A l'ost né de-dan lai

*p*

*simile*

pail-le, Dans un vieux tau - dis! Il est né sur de la pail-le, Dans un vieux tau - dis!  
peil-le, Dann'eun vieux ches - seu! Al ost né de dan lai peil-le, Dann'eun vieux ches - seu!

4. Il y a - vait un'troupe d'anges Qui volaient au ciel: Ils en - tonnaient des lou - anges Et des  
An y é - vo eun'troup d'oinges Que vo - loient dans l'tan: Al en - tonnoient dé lou - ain - ges Et des

5. Pierrot a - vait un p'tit liè - vre Qu'il a - vait nour - ri, Jacquot u - ne mè - re chèvre, Toi not  
Piarrot é - vo un p'tiot iè - vre Qu'al é - vo neu - ri, Jacquot eu - ne mè - re chè - vre, Toi not

*mf* (2<sup>e</sup> fois *P*)

*ped.* \* *ped. simile*

jo - lis chants. Ils en - tonnaient des lou - anges Et des jo - lis chants.  
jou - lis chants. Al en - tonnoient dé lou - ain - ges Et des jou - lis chants.  
un ca - bri. Jacquot u - ne mè - re chèvre, Toi - not un ca - bri.  
un ca - bri. Jacquot eu - ne mè - re chè - vre, Toi - not un ca - bri.

(la 2<sup>e</sup> fois)

*acceler. - - -*

6. Jean un fro-mage à la crê-me Qui é - tait bien 'frais... Les au -  
 Jean un frou-mège ai lai crê-me Que n'é - tot pas cré... Les autr'

*mf*

*Ped.* \* *Ped.* \* *Ped. simile*

- tres ont fait de mê-me Et moi à peu près! Les au - tres ont fait de  
 en ont fait de mê-me Et moué à peu pré! Les autr' en ont fait de

mê-me Et moi à peu près! Quit-te ton troupeau, Na - net-te, Quit-te  
 mê-me Et moué à peu pré! Quit-te ton trou-pia, Na - net-te, Quit-te

*cresc. - - -*

*En élargissant - - -*

ton trou - peau! Hého! Hého! Hého! Hého!  
 ton trou - pia! la! la! la! la!

*f*